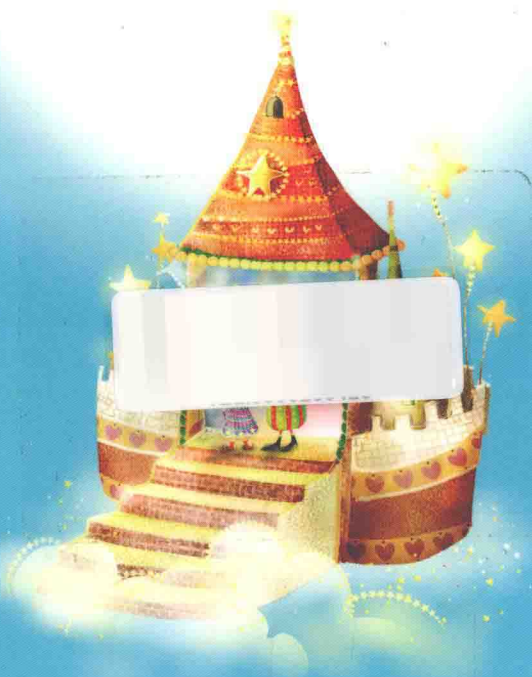


诺贝尔文学奖得主的经典之作
大人和孩子都能读的好看童话

快乐的小侏儒

[德] 黑 塞◎著
郎悦洁◎译 谢蓉蓉◎绘



插画版

 武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

快乐的小侏儒

(插画版)

[德] 黑 塞◎著
郎悦洁◎译 谢蓉蓉◎绘



武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐的小侏儒 / (德) 黑塞 (Hesse, H.) 著; 郎悦洁译;

谢蓉蓉绘. -- 武汉: 武汉出版社, 2014.4

ISBN 978-7-5430-8126-0

I. ①快… II. ①黑… ②郎… ③谢… III. ①童话 -

作品集 - 德国 - 现代 IV. ① I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 001602 号

书名: 快乐的小侏儒

著 者: (德) 黑塞

译 者: 郎悦洁

绘 者: 谢蓉蓉

本书策划: 李异鸣

责任编辑: 邓冀恺

特约编辑: 李婷婷

封面设计: 上尚装帧设计

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编: 430015

电 话: (027) 85606403 85600625

http: //www. whcbs. com E-mail: zbs@whcbs. com

印 刷: 三河市南阳印刷有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 7 字 数: 131 千字

版 次: 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

版权所有 · 侵权必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。

目录



快乐的小侏儒 001

两个兄弟 031

藤椅的童话 035

荒诞的梦 043

凡尔杜的幽灵 051

欧洲的地震 083

森林里的人 097



目录



周幽王的故事 107

诗人的故事 119

年轻人则格乐 131

奥古斯特 141

魔术师的童年 171

另一星球的旅行 ... 193



快乐的小侏儒



蔡可是个很喜欢讲故事的老头儿。这天晚上，他又在码头上绘声绘色地讲起来。

各位，我今天给大家讲个古老的故事。说的是一位漂亮的女士，一个侏儒，一种爱的水，以及忠诚和背叛，爱情和死亡。其实，所有的故事都是这样。

玛格丽特·卡多里小姐是贵族巴蒂斯特·卡多里的女儿，当时，她可是威尼斯最漂亮的女人。赞美她的诗歌比大运河边宫殿的窗子和春天夜里河上的游艇还要多。威尼斯、木拉诺和巴丢阿的好几百个老少贵族都会做梦梦到她，都希望在早上一睁眼就看到她。我这可不是在夸她，我是要告诉你们，她是个长着一头金发的姑娘，有着高高的个子，像细竹一样苗条的身材。风儿吹过她的金发，大地抚着她的双脚，画家提香看见她，会丢下一切，只去画她，直到画上一年。

她穿的衣服都十分华贵美丽，还有那些产自拜占庭的织锦、石刻和装饰品也都是无比精美。她住的宫殿金碧辉煌，里面铺的是来自小亚细亚的彩色厚毯，柜子里面都是银器；桌上铺着闪闪发光的软缎子，上面摆着精致的瓷器；卧室里铺的是拼花地板，天花板和墙上挂着丝锦的挂毯，还有颜色鲜亮的油画。她有一大帮的仆

人，当然也少不了游艇和为她划船的工人。

当然，这些贵重的东西别人也有，而且有的人的宫殿比她的还要漂亮，柜中的宝贝、值钱的东西、画毯和装饰品也更多。当时的威尼斯城可真是富得流油呀！可是年轻的玛格丽特小姐有个独特的宝贝，引起了很多有钱人的嫉妒，这个宝贝就是那个侏儒。他叫菲力浦，还不到三尺高，长着两条小短腿，看上去非常滑稽。

菲力浦是塞浦路斯人，是巴蒂斯特先生在旅行的时候把他带回来的。刚来的时候，他只会说希腊语和叙利亚语。现在，他能说一口地道的威尼斯话，好像就是在这儿土生土长的。他的女主人看着是那么苗条动人，可他却那么难看。和他那发育不全的身材比起来，女主人显得那么高大富贵，就好像是渔屋边上耸立着一座教堂的塔楼。侏儒的双手皱巴巴的，黑黢黢的，关节的地方还是弯着的。他的鼻子大得吓人，脚又很宽，脚尖冲里，走起路的样子特别可笑。尽管这样，可他却打扮得像个王公贵族一样，穿着漂亮的丝绸衣服，还戴着金光闪闪的首饰。

侏儒的外表让他成了个宝贝。不只在威尼斯，就是在全意大利也找不到这样古怪滑稽的身材。要是能买到

的话，有的贵族甚至想用和侏儒身体一样大的金块把他买下来呢。

然而，就算别的地方也有侏儒、也和菲力浦一样矮小和难看，但论起智力，可就远远不如他了。如果单说聪明才智，菲力浦简直可以和国会议员媲美，甚至可以当大使呢。他不光会说三种语言，还精通历史，有很多鬼主意，不但是讲故事的能手，还能编故事，特别善于逗人。

每当天气晴朗的时候，玛格丽特就坐在阳台上，在阳光下晒她那一头美丽动人的秀发。她身边有两个女仆，还有非洲鹦鹉和侏儒菲力浦。女仆一边给她洗头、梳头发、晾头发，喷上玫瑰露和希腊香水，一边给她讲城里的新闻，什么婚丧嫁娶呀、小偷偷东西呀，等等。鹦鹉则扑打着那色彩艳丽的翅膀，表演着唱歌、发牢骚和说晚安三种本领。侏儒坐在一边，在阳光下静静地读着古书，根本不理睬姑娘们的唠叨。但每次都会出现这种场面：鹦鹉叫累了，就打哈欠、睡觉；女仆讲累了，就一声不响地闷头干活儿。

宫殿上的小阳台被太阳晒得很热，让人昏昏欲睡。这时，女主人开始不高兴了。女仆晾头发时稍不留神，



她就大喊大叫，最后她喊道：“把书拿走！”

女仆从菲力浦腿上把书拿开，他生气地抬起头，强忍住怒火，客气地问女主人有什么事。

玛格丽特用命令的语气说道：“给我讲个故事！”

侏儒回答说：“让我想想。”说完就开始做出一副思考的样子。

有时，玛格丽特等得久了，就大声责骂起来。可菲力浦却像没事儿似的晃着那特大的脑袋，冷静地回答说：“你们耐心点儿。好故事就像一只珍贵的小鸟儿，是藏在林中深处，要等很久才能抓到的。让我再想想。”

等想好后，他就会一口气讲完，从他口中讲出的故事就像流淌的小溪那样绵绵不绝。鹦鹉睡着了，在梦中挠着爪子；小溪也停止了流动，静静地听着。房屋倒映在溪水里，就像是一幅画一样。太阳照在屋顶上，女仆们都昏昏欲睡了。侏儒可不困，此刻的他已经变成了魔术师和国王，开始施展魔法了。他把听故事的女主人领进阴森可怕的树林，一会儿来到幽蓝凉爽的海底，一会儿又来到迷人而陌生的城市。

侏儒曾在东方学会了叙述魔法，在那里，说书人很受尊敬，他们同时又是巫师，会和听众的心一起做游



戏，就像孩子们在玩球一样。

侏儒讲故事从来不从外国开始，而总是从人们眼前的事物讲起，有时是金别针，有时是丝绸，因为这样听故事人的心就不容易飞得那么远。他从眼前和最近发生的事讲起，不知不觉地把女主人带向他指引的地方。他讲起从前的主人，讲起手艺人师傅和卖货的人，讲得生动而又自然。他从阳台讲到小贩的小船，再从小船讲到港口和小船，从眼前最近的地方讲到世界上最远的地方。听他讲故事的人，都以为自己做了一次旅行呢。当他们自己静静地坐在威尼斯的时候，灵魂却已被带到了远方的海洋，在那迷人的地方飘荡着。一会儿兴高采烈，一会儿又充满恐惧。菲力浦就是这样讲故事的。

除了讲这些稀奇古怪的故事（这些故事大多是东方的童话），他也讲探险故事、讲古时候和现在发生的事，讲伊尼国王的旅行和痛苦的往事，讲塞浦路斯王国、约翰国王、魔术师佛尔奇、阿美力格·维斯浦斯的非凡旅行。可以说，他十分善于编出让人最喜欢听的故事，并把它讲给人听。

一天，女主人看着正在打瞌睡的鹦鹉，就问菲力浦：“你说，机灵鬼，我的鸟儿在做什么梦呢？”侏儒

略微想了一下，就讲起了那个长长的梦，好像他就是鹦鹉似的。他刚讲完，鸟儿就醒了，拍拍翅膀，像个老太婆一样唠叨起来。

玛格丽特捡起一个石子儿，扔到墙的另一边，石子儿掉到了水渠中，只听“扑通”一声。她问侏儒：

“哎，菲利浦，我扔的石子儿到哪儿去了？”侏儒想都没想，马上就开始讲起来了。他说小石子儿在水里见到了海蜇、鱼群、虾米和牡蛎，看见了沉船和水鬼，还看见了山妖和海里的仙女，它们在那里过着有趣的生活……讲得细致无比。

虽然，玛格丽特小姐和很多有钱又漂亮的夫人一样高傲、心肠又冷酷，但她很喜欢侏儒，还要求别人都尊敬他，只允许她一个人取笑侏儒——毕竟这是她的财产呀！她有时把书从他那儿抢走、有时把他锁进鹦鹉笼子里、有时又把他放到地板上把他绊倒……虽然她这么做并没有什么恶意，菲利浦也从不抱怨，可他还是记在心里，所以有时他会把这些编进寓言和童话故事里来影射女主人，对她进行讽刺。女主人也并不生气，在平常的时候，她还是很小心的，不会过分地激怒侏儒，因为大家都知道，菲利浦会魔法。他有和一些动物对话的本

领，还能准确无误地预报暴风雨。可当人们向他询问天气情况时，多数时候他是一句话也不说，只是晃晃他那僵硬而又沉重的大脑壳。问的人看见他这样，就会哈哈大笑，把问的是什么都给忘了。

每个人都有这样一种需要，那就是和另一个心灵进行交流与表达爱意。除了书籍，菲利浦还和一条小黑狗结下了友谊。这条狗和他睡在一起，是属于他的。这是玛格丽特小姐的求爱者留下的礼物，女主人给了他，听起来这事儿还挺不一般呢。可是，小狗来的第一天，就遭到了不幸。它被猎夹夹住了，一条腿受了伤，差点连命都没了。侏儒便跟女主人请求，要女主人把狗给他。

在他的精心照料下，狗的伤很快就好了，但腿却瘸了，走起路来一拐一拐的，看起来和它那发育不全的主人正相配。为此，人们经常嘲笑他们。

在人们看来，侏儒和小狗的爱是那么可笑，可他们却是那样正直而真诚，就是那些有钱的贵族对他们最好的朋友也远不如菲利浦对那瘸腿的小狗。菲利浦叫它菲力匹诺，昵称菲诺，对它温柔得就像对待孩子一样，经常跟它聊天，给它喂好吃的，让它睡在自己的床上，还和它一起玩耍。一句话，他把全部的爱都给了这可怜而

又聪明的狗狗，为此，仆人们和女主人都嘲笑他，可他还是一如既往地对小狗好。可是没过多久，人们就看到，这种爱并不可取。它不仅给小狗和侏儒，也给这个家族带来了巨大的不幸。

我讲了这么多关于小狗的事，你们可别生气，因为小事情引起大灾难的例子可不少啊。

玛格丽特有个终生都对她严格管教的母亲，所以当那些高贵、富有而英俊的男子盯住她的时候，她并不为之所动，而是表现得冷冰冰的，好像这世上根本不存在男人。她天生就高傲，不喜欢所谓的爱情，可以说她是威尼斯最冷酷的美女。曾经，有个年轻贵族为了她和一个米兰的军官决斗，结果不幸丧生。当人们把贵族临死前说的话告诉她时，她连眉头都没皱一下。对于那些为她而作的赞美诗，她更是时不时地讽刺一番。当时城中有两个最显赫的家族隆重地向她求婚，可她非强迫父亲拒绝了，自此和这两个家族结下了仇恨。

不得不说爱神是个调皮的家伙，从不愿轻易放过猎物，至少对美女是这样的。一个令人敬畏的骄傲公主突然以最快的速度和最热烈的感情爱上一个人，这种事情可并不少见，就像是严冬过后迎来的总是温暖可爱的

春天。

在一个宴会上，玛格丽特爱上了一个骑士。这个骑士也是航海家，刚从地中海东部回来，名叫巴德塞。对于玛格丽特的高贵身份和那美好的体态，他既不羡慕，也不着迷，而她却目不转睛地注视着他。玛格丽特穿着色彩鲜艳的轻软的衣服，巴德塞则身着深色服装。他有着健美的身材，被阳光晒黑的前颊上闪耀着智慧的光芒，一双深色的眼睛挂在那弯曲而又不失勇敢的鼻子上，显得那么热情，那么聪慧。看得出，他在海上和外国待了很久，是个冒险家。

他很快也注意到了玛格丽特。他一打听到她的名字，就让人把自己介绍给她和她的父亲，还说了一大堆客套和奉承的话。一直到深夜宴会结束，他一直和她待在一起。玛格丽特也一直在倾听着他的谈话，即使他的话是说给大家听的，她也听得很认真，比听福音书还热心呢。巴德塞大讲他的旅行和冒险，讲得那么生动又充满风趣，大家都听得津津有味。其实，他这么做还不是为了一位女听众吗？她听得都入神了。他讲起那些最吓人的冒险时显得很轻松，好像谁都能经历一番似的，可又看不出是在自我夸耀。航海家 and 小伙子都会这一套。

不过只有一次有些例外，他讲起自己和非洲海盗进行大战，他受了重伤，伤口横穿过整个左肩。玛格丽特听到这儿时，连呼吸都屏住了，看起来非常害怕。

最后，他送玛格丽特和她的父亲上船。互道告别后，还久久地站在那儿，看着湖中远去的小船，一直到船上的灯火再也看不见了，他才回到朋友们那儿。

那是些年轻的贵族，还有些漂亮的女招待，一大帮人在温暖的夜里喝着黄色的希腊酒和红色的甜酒消磨着时光。其中有个威尼斯最富有、又浪荡的年轻人，他迎着巴德塞走过来，拉起他的胳膊笑着说：“我想让你讲讲关于爱情的冒险，一定是美人儿把你的心勾走了。你知不知道，那姑娘可是石头做的，她没有心。她就像一张画儿，漂亮是漂亮，但没血没肉，只是为了给我们大家看的。说老实话，我劝你离她远点儿，难道你也想像前两个求婚者那样被拒绝，让她的仆人笑话你吗？”

巴德塞只是笑笑，没把这话当回事儿，喝了几杯塞浦路斯甜酒就提早回家了。

第二天，他挑了个好时候来到卡多里先生那漂亮的小宫殿，百般讨好。晚上，他带来歌手和乐队，让他们演奏爱情小夜曲。还别说，他竟然成功了：玛格丽特站